

大会

正式记录

第五十三届会议

第六十一次全体会议

1998 年 11 月 18 日,星期三,上午 10 时举行

纽约

主席: 奥佩蒂先生.....(乌拉圭)

嗣后: 奥尔特加·乌尔维纳先生.....(尼加拉瓜)

嗣后: 奥佩蒂先生.....(乌拉圭)

上午 10 时 25 分开会

议程项目 157

伯利恒 2000 年

决议草案 (A/53/L.37)

主席(以西班牙语发言):我请巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会主席、塞内加尔代表发言介绍决议草案 A/53/L.37。

卡先生(塞内加尔)(以法语发言):我们主耶稣基督在一项崇高的信息中说过:

“我在出生日、死亡日、复活日,都享受和平!”
(古兰经,第十九章:第 33 节)

在第三个千年即将来临时,有什么会比用一整年纪念和平之主诞生更自然?

在二十一世纪即将结束时,全世界各国人民日益渴望新的千年的到来,希望迎接一个更美好的世界、一个世界各地人民和平、和解与谅解的世界。庆祝下一个千年将是特别重要的,因为这还将标志着耶稣基督在伯利恒诞生二千周年,耶稣基督的诞生使巴勒斯坦的伯利恒这个小城镇具有历史上独特的文化和宗教意义。因此,这个事件不仅对巴勒斯坦人民和中东,而且对世界所

有信徒和整个国际社会都是十分重要的。

纪念耶稣基督在伯利恒诞生二千周年具有特殊象征意义,因为在举行纪念活动的时候该区域各国人民有新的希望和新的理由相信巴勒斯坦问题将获得和平的结果,从而促进该区域和平、稳定与繁荣。我们今天希望,这种纪念活动将预示巴勒斯坦人、以色列人和中东各国人民对话、和解和经济恢复新时代的来临。

伯利恒这个地名使人想起罕见的美景,而惊人的优美风景和东西文化的完美融合使之更加壮丽。不幸的是,几十年冲突改变了伯利恒的宝贵财富,并对该城镇及其周围地区的社会经济基础设施产生了消极影响。许多宏伟建筑物现在需要修复。该城镇的基础设施必须重建,尤其是考虑到许多朝圣者会来自世界各个角落。

本委员会曾在 1998 年 2 月于布鲁塞尔召开的支持巴基斯坦人民不可剥夺权利大会上对巴勒斯坦权力机构主席亚西尔·阿拉法特主席的呼吁作出回应,表明本委员会完全支持巴勒斯坦权力机构的伯利恒 2000 年项目。

该项目包括具有国际性质的各种纪念性文化活动、重建该市基础设施并使之现代化、改善基本社会、保健和安全服务、维护丰富的巴勒斯坦历史并提供一切必要的旅游服务。

1998 年 5 月还在布鲁塞尔召开了伯利恒 2000 年项目参与者大会——我曾有幸同阿拉法特主席、欧洲联盟主席和联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)总干事一起出席该大会——该大会表明各捐助国政府、联合国系统各组织、欧洲联盟委员会、教科文组织、联合国开发计划署(开发计划署)、世界银行、其他政府间组织、私营部门、媒介和非政府组织都给予这个项目广泛的国际支持。迄今的捐款水平令人非常鼓舞。同时,还要作更多的工作,以确保在巴勒斯坦人民仍面临严重困难之时使这项值得称赞的巴勒斯坦主动行动取得成功。

委员会坚定地相信,在纪念千年之际重建圣地古迹,将是对伯利恒尤其对今后世代的重要历史和宗教意义理所应得的赞颂,伯利恒对今后世代来说,将永远是持久精神和文化和睦的象征。委员会还认为,伯利恒周围地区实地的稳固改善十分必要,特别是应更好地保证各宗教和各民族信徒的行动自由和不受阻碍地自由进出伯利恒圣地。

委员会目前正全力通过各次会议和其他宣传活动,宣传和动员各区域的舆论支持该项目。在这方面,委员会将在意大利政府的支持下,明年初在罗马组织一次伯利恒问题的国际会议,以促进这项主动行动,并确保该主动行动提到尽可能最广泛的国际参与。这次会议将使有关各方有机会为促进和平与和解加强对话与合作,评估该项目取得的进展并确定各项需要,以期动员更多的国际支持。

这项活动只有得到整个国际社会的承诺和参加才能取得成功。巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会认为,在伯利恒纪念千年对各国人民来说,而无论其信仰、种族和民族如何,都是一个独特的机会,使他们能够共同对来自这个历史和世界交汇点的和平、和解和爱的独特信息的教训进行思考。

现在是我们重申对这些永恒信息的信念的最好时机。现在是人类成员彼此和解并愈合过去冲突创伤的最好时机,目的是使我们最终能够在 21 世纪到来之时,重申我们过更美好生活的愿望。

伯利恒千年纪念活动将在 1999 年圣诞节开始,并一直持续到 2001 年复活节为止。

我现在谨代表巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会,介绍题为“伯利恒 2000 年”的决议草案。我要首先借此机会宣布,阿尔及利亚、圭亚那和尼日尔也是该决议草案的提案国。

大会在这项决议草案中,欢迎对基督耶稣诞生和第三个千年的开始进行全球性、历史性庆祝活动。大会完全赞同巴勒斯坦提出的伯利恒 2000 年项目倡议,并鼓励国际社会特别是联合国各机构提供协助,以便实现该项目提出的各项目标。为了本着中东和平与和解的精神,妥善引导和支持这项纪念活动,决议草案再次要求把题为“伯利恒 2000 年”的项目列入大会第五十四届会议临时议程。

(以英语发言)

我要代表决议草案提案国对序言部分第一段提出以下订正。“巴勒斯坦土地上的伯利恒”等词应被换为“巴勒斯坦城市伯利恒”。全段因此读作:

“回顾巴勒斯坦城市伯利恒为基督耶稣的出生地,是历史上最具历史意义的重要地点”。

我想表达委员会对从一开始就通过作出自己的一份贡献和支持这个倡议的精神来支持伯利恒 2000 年项目的各国政府、联合国机构以及政府间和非政府组织的深切感谢。

本决议草案反映了在新的千年即将来临时我们对一个更美好世界的希望和共同理想。委员会认为,以协商一致方式通过本决议草案将有助于支持和促进我们所有人都珍惜的和平进程。因此,我鼓励所有会员国通过以协商一致方式通过本决议草案来支持这项决议。

主席(以西班牙语发言):我想在进一步开会之前通知各位成员,安道尔常驻联合国代表以西欧和其他国家集团 10 月份主席的身份在 1998 年 10 月 14 日给我的信中要求大会在全体会议中听取罗马教廷观察员关于题为“伯利恒 2000 年”的议程项目 157 的发言。

考虑到对正在讨论的问题的重视,有人建议大会就这项要求作决定。我是否可以认为,没有人反对关于听取罗马教廷观察员关于这个议程项目的发言的建议?

就这样决定。

基德瓦先生(巴勒斯坦)(以阿拉伯语发言):我代表我的代表团就大会第五十三届会议议程上的一个新的项目,即题为“伯利恒 2000 年”的议程项目 157 发言。

根据公历,1999/2000 年将是二十世纪和第二个千年的结束,2000/2001 年将是人类文明第三个千年的开始。巴勒斯坦的伯利恒市在这个史诗般的时间转折点上占有非常突出的历史性象征意义。

伯利恒是地球上最有历史性和宗教意义的场所。在 2000 年,过去和将来将在伯利恒汇合,代表世界各国人民对全球的希望与和平的憧憬。世界将在伯利恒市庆祝耶稣基督诞生 2000 周年和新的千年的开始。这个时刻不仅对巴勒斯坦人民和中东区域来说具有宏大的意义,而且对所有信徒和整个国际社会来说也是如此。此外,这个时间上的重要时刻具有多方面的意义,它包括宗教、历史和文明方面。以适合这样一个历史时刻的尊严和辉煌的方式加以庆祝显然是至为重要的。

在伯利恒市为这个重大事件的庆祝和纪念进行规划、组织和筹备的过程是巴勒斯坦人民和巴勒斯坦民族权利机构愉快地承担的一项巨大任务。它以 1997 年发起的伯利恒 2000 年项目为起点,该项目包括了一个纪念活动的时间表,这些纪念活动将与 1999 年的圣诞节同时进行,并贯穿整个 2000 年,而于 2001 年的复活节结束。估计,大约将有 2 百万来客到伯利恒庆祝这个新的千年开始时的历史性时刻。然而,仅靠巴勒斯坦人民无法满足这项巨大任务的所有要求。

令人遗憾的是,伯利恒市象巴勒斯坦所有其他城市一样经历了痛苦的长期而严酷的占领。但是,尽管它的基础结构遭受了损害,又处于恶化状态,而它作为一个城市的自然发展和进步也限于停顿,但它仍然是一个坚定的城市。因此,巴勒斯坦人民需要国际社会的援助与合作。为满足这项巨大任务的各种要求,这种援助是必要的,以确保世界各国人民都能快乐地纪念这个历史时刻。

密切的协调努力,仔细而详细地规划和筹备以及充分的资金是伯利恒 2000 年庆祝活动获得成功的基本和必要的先决条件。在这方面,伯利恒 2000 年项目已经确定了六个方案组成部分,包括庆祝活动、基础结构、服务、文化遗产、旅游业的发展和私营部门的发展。估计伯利恒 2000 年项目的方案总费用为 3 亿 3 千 6 百万美元,不包括私营部门的活动和发展。

在这方面,各捐助国、联合国机构、政府间组织、宗教和国际机构以及其他方面已经开始有关的活动,开始为伯利恒 2000 年项目作出贡献。在欧洲委员会、联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)和世界银行的合作下于 1998 年 5 月 11 日和 12 日在布鲁塞尔举行了伯利恒 2000 年参与方会议,这是为增加国际社会的参与而采取的重要步骤。这次会议提供了一个机会,使各国政府和非政府组织、私营部门、国际金融界、宗教和文化机构以及新闻媒体的决策者能够通过捐款、投

资、提供专门知识和提高国际上的认识来对伯利恒 2000 年项目的成功作出贡献。

我们深表感谢所有那些为这项活动作出慷慨贡献的人们,感谢所有那些曾经和继续同巴勒斯坦民族权力机构合作,努力确保伯利恒 2000 年活动圆满成功的人。我们相信,国际社会继续和更大的参加将非常有利于以下领域:这一活动的一般组织和筹备,对筹备工作的财政和技术贡献,以及对各事件和活动的具体参加。

关于联合国本身,我们希望本国际组织能发挥显著作用,提醒世界各国人民注意这一全球性活动的重要性,帮助使这一事件给全人类带来希望、和平、共存与繁荣。因此大会面前有题为“伯利恒 2000 年”的决议草案 A/53/L.37。草案行文措辞考虑到争取所有会员国的支持。因此我们希望决议草案能协商一致通过。

最后让我表示,我们感谢巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会,特别是该委员会主席塞内加尔常驻代表和委员会主席团其他成员在这一重要问题上采取主动行动。

祖哈尔里帕先生(奥地利)(以英语发言):我谨代表欧洲联盟发言。此外,与欧洲联盟有联系的中欧和东欧国家--保加利亚、捷克共和国、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克和斯洛文尼亚--和联系国塞浦路斯,以及欧洲经济区欧洲自由贸易联盟成员国列支敦士登,也赞同这一发言。

随着伯利恒耶稣出生两千周年的到来,预计将有两百万名朝圣者和旅游者来访问该地区宗教古迹。这一人潮的到来将为开发旅游部门形成势头和帮助带来该地区迫切需要的经济增长与发展,提供一个难得机会。同时它也是一项重要挑战,必须在基础设施和服务领域,以极大的敬业精神和具体办法来应付。

因此,欧洲联盟热烈欢迎巴勒斯坦权力机构、伯利恒市和联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)发起“伯利恒 2000 年”试验计划,以期使伯利恒市为新千年的开始作好准备。通过协调国际和区域努力,这一项目预计修复重要的历史和宗教古迹。与此同时,旅游部门将尽力作出重要改进,以在 15 个月的千年纪念活动之后确立伯利恒为一个重要旅游点。

在这方面欧洲联盟高兴地看到,联合国开发计划署(开发计划署)已扩大它在伯利恒地区已有 10 年历史的改进基础设施方案,以支持这一试验计划。从 1997 年初起,开发计划署一直在提供援助,执行一系列更广泛的基础设施和其他具体的改进,同时在旅游服务部门提出

发展能力倡议。我们赞赏地注意到这项工作是在特别同伯利恒市密切合作下进行的,以确保开发计划署的工作融入巴勒斯坦权力机构的通盘框架并能为当地居民所接受。

我们还赞赏地看到,除其他捐赠者外,世界银行也在为该计划作出重要贡献,以期加强伯利恒地区各城市的经济和文化基础及管理能力,通过促进旅游业和发展来产生和促进他们的可持续发展。设想通过发起机构改革和能力建设,伯利恒地区文化财产的养护工作将得到加强。

1998 年 5 月 11 日和 12 日同欧洲委员会、开发计划署、教科文组织和世界银行联合在布鲁塞尔举行了一次有关伯利恒 2000 年活动的会议。欧洲委员会为会议提供后勤支助。会议的主要目的是鼓励官方和私人捐助者以及潜在私人部门投资者作出承诺。会议结束时,捐赠者为该项目作出了一系列重要认捐。明年初将在罗马举行一次关于伯利恒 2000 年活动的国际论坛会议,由联合国主持,特别由意大利政府资助。定于 1999 年 2 月 18 日和 19 日在联合国粮食及农业组织(粮农组织)总部举行的为期两天的论坛,将促进新千年前夕和平与和解的全球理想。它将进一步推动中东各人民间的对话,进一步调动捐助界和民间社会对伯利恒 2000 年项目的国际支持。欧洲联盟期望参加这一事件。

欧洲联盟认为在侧重为伯利恒 2000 年活动确立一整套明确的优先项目时,应把发展旅游部门作为该地区经济增长的关键之一加以推动。因此,欧洲联盟积极鼓励在伯利恒 2000 年活动中,在该地区 and 同国际捐助界继续协调与合作。

欧洲联盟在财政上支持伯利恒 2000 年以及具体项目,如扩大贝特贾拉医院的能力和设施,振兴老城市场。欧洲委员会将提供 200 万埃居,用于提高基础设施网络。

世界许多地区包括联合国庆祝新千年的活动,以 2000 年 11 月 5 日罗马大庆活动为高潮,将展示新千年的到来对巴勒斯坦人民、该地区其他各人民和整个国际社会的意义。该事件重要的宗教、历史和文化内容,将需要各大宗教信徒和所有各国籍的人都能畅通无阻地进入伯利恒各圣地。

让我借此机会表示,我们感谢塞内加尔常驻代表卡大使推动伯利恒 2000 年计划的努力。

最后,欧洲今天愿再次重申它对被在马德里和奥斯陆协定的基础上在中东实现公正和全面解决的坚定承诺。认识到一个健康的经济对巴勒斯坦人民的社会和政治稳定的重要性,欧洲联盟将继续提供大量经济和技术援助,以期为新千年的繁荣未来作出贡献。

萨利巴先生(马耳他)(以英语发言):今天,我非常高兴地以马耳他常驻代表和巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会报告员的双重身份就这个重要项目发言。

新的千年的到来从根本上来讲是纪念耶稣基督在伯利恒市的诞生。他的诞生所带来的信息就是“和平降临地球。”这一重要和永恒的信息应是拟议的千年大会的中心主题。

我们面前的决议草案阐明了国际社会对这一倡议的支持。我们许多人都知道,各方为使这一活动取得成功提供和认捐了大量资金。我国政府与以往一样,将考虑它能够提供何种帮助,以便也能对这一纪念活动作出贡献。然而,我们重申我们坚信,没有和解与和平,就没有什么可以庆祝的。如果和平进程不能取得预期结果,那么即将举行的对和平信使诞生的重大纪念活动就毫无价值。对耶稣基督诞生的纪念活动应该推动进一步巩固和平进程。如果这个重大事件出现 2000 年之后,他的诞生地仍然处于战争之中,那岂不是很悲哀吗?

我们希望,我们的集体努力将大大促进在该地区实现公正和持久的和平。鉴于这一决议草案的重要性和意义,我国代表团希望它能获得一致通过。

沙姆斯丁先生(马亚西亚)(以英语发言):我国代表团完全支持在大会本届会议的议程上列入题为“伯利恒 2000 年”的项目 157。今天的这次讨论是恰当和适时的。我国代表团要借此机会赞扬巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会主席团在其主席、塞内加尔卡大使领导下为促使大会注意这一重要事项而作的努力。

我国代表团认为,伯利恒 2000 年是一个崇高的和平盛事。拟议的先知耶稣 2000 年诞辰的纪念活动将在第三个千年到来之际举行,它理应得到广泛的支持。伯利恒是地球上最具历史和宗教意义的地方之一,它是各大宗教信仰者的圣地。作为伟大先知的诞生地,伯利恒作为这项重大纪念活动的中心的地位是任何其他地方所无法取代的。世界上没有比这一巴勒斯坦城市更好的地方。它是全世界各国人民希望与和平的一个光辉象征:带着为人类后代谋求和平、宽容与正义的更大希望迈入新的千年。

我国代表团完全支持巴勒斯坦民族权力机构采取主动,通过庆祝先知耶稣在伯利恒的诞生来纪念他给人们留下的一切。我们坚信,伯利恒 2000 年纪念活动应成为一个重大事件,它使国际社会铭记先知耶稣及在他之前和之后的其他伟大先知,包括先知穆罕默德带给我们的和平与正义信息。这一纪念活动将于 1999 年圣诞节开始,持续 16 个月。它将把着眼点放在永恒的宗教教义及广泛的普遍人类价值方面。我们赞扬亚西尔·阿拉法特主席对规划和筹备这一活动的领导。

每个文化和文明的根源实际上都是相互交织在一起的。这反映在艺术、科学和哲学方面;如果说今天不同的文化和信仰之间存在着任何误解和不信任,那么伯利恒 2000 年活动将为每个有关的人提供机会,携手开展一种跨文化的国际努力,正确看待各种事务。这也为我们提供了一个机会,不仅仅在直接参与这一活动的人们之间,而且也在预期将前往伯利恒庆祝这一历史性盛事的人们之间,重建和加强不同宗教、文化和民族的人们之间相信、相互了解和互利友好与合作的桥梁,我们认为,这一活动将成为使国际社会能够一道迎接下千年所面临共同挑战的重大努力之一。

伯利恒 2000 年活动将强调需要使巴勒斯坦人民重新享有正义和尊严。尽管遇到种种不利情况,但巴勒斯坦人民争取和平的不断斗争经受住了时间的考验。因此,我们希望这一活动将帮助进一步推动国际社会以新的活力促进实现该区域的共同和平愿望。国际社会有责任将巴勒斯坦问题摆在正确的位置。实现巴勒斯坦人民的权利,特别是实现自决权、国家主权和独立权利的进程必须得到充分遵循。

我国代表团高兴地注意到,这一活动的必要准备活动已经开始。各国政府和国际机构已经在这方面提供支持。我们希望有关各方将参与努力,确保这项活动取得成功。就马来西亚而言,它将提供必要的支持和协助。

我国代表团是文件 A/53/L.37 所载、在这个项目下提交的决议草案的共同提案者。我们希望这一决议草案会得到大会的一致支持。国际社会对这项倡议的支持不仅将是对巴勒斯坦和该区域其他国家人民,而且也是对整个世界发出的一个信息。

法哈迪先生(阿富汗)(以法语发言):纪念耶稣基督诞生的活动对于基督教徒及全人类来说都具有重要的意义。因为和平与博爱的信息将传遍全世界。

包括阿富汗在内的伊斯兰国家极为尊重这次纪念一个受到造物主上帝保佑的事件的活动。这是《古兰经》的教义,其第十九章题为“麦尔彦”——即尔撒之母马利亚。

我感谢巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会主席、塞内加尔的卡大使引用该章的话,在该章中尔撒说:

“他在出生日、死亡日、复活日都享受和平。”
(《古兰经》,第十九章第 15 节)

在另一章中,穆斯林们以如下方式表达了他们的信仰:

“他已为你们制定正教,就是他所命令努哈的、他所启示你的、他命令易卜拉欣、穆萨和尔撒的宗教。你们应当谨守正教,不要为正教而分门别户。”(同上,第四章第 13 节)

作为穆斯林,我们相信尔撒代表着这种连续的神的启示中极为重要的里程碑。他与努哈、易卜拉欣和穆萨一样,是上帝的使者。尔撒奇迹般的诞生及其教诲,是上帝恩典的迹象。这就是上帝向其最后的使者所揭示的《古兰经》的几段中对我们的教诲。

全世界 10 亿多穆斯林都归属于易卜拉欣的信仰,他是所有信奉者的精神之父。穆斯林认为,尔撒的教诲同伊斯兰教先知的教诲一样,基于赋予易卜拉欣和穆萨的同样启示。

因此,我们请世界上所有民族出于对很多属于易卜拉欣一脉的追随者——他们构成人类的很大一部分——的精神声援,把伯利恒 2000 年看作是带来巨大希望的纪念活动。所以,各种国籍的公民显然必须自由进入伯利恒的所有圣所。

我们感谢巴勒斯坦当局承担这一为伯利恒 2000 年的活动作准备的艰巨任务。

经巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会主席在序言部分第 1 段中口头修正的决议草案,应获得协商一致的通过。

罗德里格斯·帕里利亚先生(古巴)(以西班牙语发言):随着人类准备开启一个新的千年,能够以某种方式帮助促进中东和平与和解进程的任何倡议,都必须得到坚定的支持。因此,古巴代表团认为,在大会第五十三届会议议程上列入一个题为“伯利恒 2000 年”的新项目,是再及时不过的。

巴勒斯坦问题正处于十分复杂的关头。包括耶路撒冷在内的自 1967 年以来占领的巴勒斯坦和其他阿拉伯领土的大部分,仍处于占领之下。巴勒斯坦民族权利机构管辖下的领土肢离破碎,大约 350 万巴勒斯坦人仍在不稳定的条件下生活于难民营中。

伯利恒 2000 年的项目通过促进各方之间的对话,可成为该区域走向重建、发展与和平道路上的主要推动力。伯利恒市无疑是世界上最有历史、文化和宗教意义的地点之一。正是由于这一原因,我们在巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会主席团给秘书长的信中所附关于建议把这一新的项目 157 列入议程的解释性备忘录中,强调了把在伯利恒纪念 2000 年的到来作为一次重大事件的重要性,这不仅是为了巴勒斯坦和该区域的人民,而且是为了全世界所有信徒和整个国际社会。伯利恒 2000 年的项目体现了必须加以充分利用的各种机会,而联合国可在这方面发挥决定作用。

如果我们要使伯利恒的纪念活动确实导致思考与行动的进程,以争取实现全世界各国人民的希望与和平的全球理想,联合国就需要对这一活动给予充分和无限的支持。联合国的几个机构和方案以及各非政府组织,已通过财政和技术捐助而参与该项目的筹备工作。这些早期的努力是值得赞扬的,但仅凭这些是无法满足伯利恒 2000 年的需要的,特别是因为预计大约 200 万人会到该城市纪念这些历史性事件。今年 5 月 11 日和 12 日在布鲁塞尔举行的伯利恒 2000 年参加者会议,是调动对该项目各个方面的国际支持的第一个重要步骤。

作为实现这一目标的另一步骤,古巴坚决支持明年 2 月在罗马举行一次有关伯利恒 2000 年活动的国际会议。为了确保会议的成功,联合国、特别是巴勒斯坦问题委员会,必须争取国际上最大限度地参加这一会议。

还必须按巴勒斯坦民族权力机构所提议的那样,加强筹备和执行伯利恒 2000 年项目的区域努力。一个值得赞扬的例子,就是非洲统一组织部长理事会在其 6 月份的会议上要求其成员国支持这一项目。

古巴认为,我们今天正在审议的载于文件 A/53/L.37 的决议草案,是各会员国就伯利恒 2000 年项目取得协商一致意见的最起码的基础。案文中没有任何有争议的构想,这清楚地表明共同提案国有意于争取保持协商一致意见,并使大会能够就这一重要的倡议发出一致的信息。

最后,我敦促各代表团坚决支持并加入针对有关伯利恒 2000 年的决议草案的协商一致意见。

扎克海奥斯先生(塞浦路斯)(以英语发言):我国政府赞同奥地利代表代表欧洲联盟所作的发言。作为巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会的成员,塞浦路斯欢迎将题为“伯利恒 2000 年”的项目纳入大会议程的倡议,并表示尤为赞赏卡大使为促进这一项目所作的努力。

我国政府从这项倡议中看到了希望和乐观的信息,在冲突和不容忍肆虐的世界中,这一信息今天比以往任何时候都更为必要。因此,我们完全赞同巴勒斯坦民族权力机构关于纪念耶稣基督诞生的决定。我们呼吁国际社会大力提供实际支持以使这个项目获得巨大成功。

这项倡议是在中东冲突发展的关键时刻提出的。因此,我们希望它将更进一步地加强这个十分敏感地区的和解与合作的力量,并将对国际社会寄予如此众多希望的和平精神产生积极影响。和平进程不仅对巴勒斯坦人和以色列人,而且也对整个该地区的和平前景具有最重大的意义。

在整个历史上,地中海东部一直是文明的摇篮和各种宗教共处的摇篮,它一直是一条重要的贸易通道并占有极其重要的战略地位。作为这个地区不可分割的一部分,塞浦路斯认为应该不遗余力地在相关的联合国决议基础上寻求全面、公正和持久的和平。1993 年 9 月实现了突破,签署了《原则宣言》,随后各当事方又达成了各种协定;我们必须抓住这一突破所带来的机会,因为在经历多年冲突之后,该地区人民第一次具有成功在望的真正前景,能够开始为他们自己和他们的家人编织和平与更繁荣未来的梦想。在这方面,塞浦路斯政府欢迎最近在怀伊种植园达成的协议,并表示希望协议将得到充分执行。

我们希望“伯利恒 2000 年”纪念活动也将为巴勒斯坦人民带来经济效益。他们需要看到和平红利的实际效果,因为他们的经济繁荣是持久和平的必要基础。

我们真诚希望联合国作为一个整体表示对这一历史事件的具体支持,从而证明国际社会对具有世界意义的一个项目的介入。这项主动行动的多层面性质——它将宗教、文化和艺术庆祝结合在一起,目的是在新千年期即将到来之时将世界上各种信仰的人联合在一起——使这一庆典成为全人类和平共处、反思、繁荣和希望的时刻。

的确,在 2000 年,过去和未来将在伯利恒的庆典会合。我们希望这个庆典将引进一个新时代,在这个新时代中,我们大家都能在国际法制的气氛中,相互尊重对方的文化和宗教,共同生活在一起。

我们塞浦路斯人也从这一事件受到鼓舞,因为我们也生活在这样一种远见之中:一个没有外国军队、自由、统一和非军事化的塞浦路斯;一个属于欧洲大家庭成员的塞浦路斯,在那里在一个民主、多文化和容忍的国家之中,两个族裔相互尊重。

德拉米尼先生(斯威士兰)(以英语发言):我国代表团完全欢迎对题为“伯利恒 2000 年”这个议程项目的辩论。把这一项目纳入议程对我们的时代,的确对全人类具有首要相关性。因此,请允许我就这一项目向主席团成员表示祝贺,他们为使“伯利恒 2000 年”成为现实所作的努力显示了他们的洞察力和宽广的心怀。

与此同时,如果我不特别祝贺大会主席在联合国这一机构在历史上第一次将就这一性质的项目进行辩论之时代代表他的国家担任主席职务,那我就是失职。

副主席奥尔特加·乌尔维纳先生(尼加拉瓜)主持会议。

“伯利恒 2000 年”将提醒我们在世界上那个地方所发生事件的历史背景和起源。如我们大家所知,一个孩子诞生了,他被命名为耶稣。这个孩子的诞生震撼了全世界、震撼了全人类。它使地球上的国王震惊,因为他们担心这个孩子耶稣的降生是为了推翻他们的王国。连哲学家和学者也不能理解这个孩子的诞生。只有受到上帝启示的人才能明白耶稣的诞生将导致什么。

议程项目 157 的目的是为了再次使全世界聚集在一个地方。这不仅是为了实现与这个项目有关的旅游方面;象我本人这样的基督教徒则将深思和梦想上帝启示给人类的上帝之爱。

在有些范围和区域,这个孩子后来被称为先知,但是请允许我代表我国代表团和我国政府说我们称这个孩子为人类的救星。在历史上,没有任何其他孩子死后能惊天动地。在历史上,没有任何其他孩子死后被埋葬而尸骨却不在于他的坟墓中。

因此,伯利恒 2000 年项目同这个谜联系在一起。我们能够到我们所知道的所有先知的墓上去看看,他们的尸骨就埋在那里。但你们可以去耶稣的墓上去看看。这个项目将纪念耶稣的诞生,而他的尸骨并不在那

里。这仍然是个谜。今天,没有一个学者、不论是非洲的还是西方的学者能够破这个谜或解释这个谜。只有那些尊重上帝和得到上苍灵感的人才能完全理解伯利恒 2000 年的含意。

我们很幸运能够在今天的世界上看到关于时代终止的报道。有人明确提出世界将走到一起来纪念和表彰耶稣,也就是我今天说的耶稣。

那些被称作先知的学者是谁呢?正如我的《圣经》规定的,我称他不仅仅是震撼了世界的孩子,而且是人类的救主和救世主。这是对我们所有人的挑战。我们如何认识这个耶稣?我们是否将他称为先知?

我们称他是活到 30 岁便去世、去世后第三天又复活的那个孩子?我们所能想到的所有先知中,有多少死去又复活?答案是只有耶稣。只有耶稣一人。我现在要求世界深刻思考,我呼吁世界支持一切促进这一团结整个世界的崇高项目的努力。

我还清楚地记得三位智者从东方来到伯利恒。他们带着礼物,他们把礼物交给孩子耶稣。在我们 2000 年进行伯利恒纪念时,世界也应该带上礼物。

我先前说过,世界上的国王曾经非常担心,其中包括希律国王,于是出面干预,想找出奥秘。但是,他没有找到奥秘,因为上帝有一个特殊的计划,即世界应该了解耶稣,耶稣不可能在还是个婴儿时就死去。

因此,我们感到幸运的是,你,主席先生在历史的进程中主持了这一历史项目的辩论,这一项目也涉及到你的生活;你无论如何不能说你没有时间倾听与耶稣有关的事件。这就是耶稣基督、他死去又复活、世界应该把他看作是一个回答——联合国本身应该把他看作是对人类面临的所有问题的一个回答。

科尔比先生(挪威)(以英语发言):伯利恒是世界上最有历史意义、宗教上重要的古迹之一。纪念耶稣基督诞生 2000 年以及新的千年的来临不仅对巴勒斯坦人民和该地区具有纪念意义,而且对世界上的信徒和整个世界都具有纪念意义。

挪威热烈欢迎伯利恒 2000 年项目,这一项目是由巴勒斯坦权力机构、伯利恒市和联合国教育、科学和文化组织发起的。这一项目是文化和宗教纪念、城市和经济复苏以及旅游发展和促进方面一项雄心勃勃的方案。

挪威还欢迎要求加强和增加对该项目的国际援助和参与的呼吁。

挪威把伯利恒 2000 年看作是扩大捐赠国对中东和解与和平承诺的机会。这也是集中关注帮助巴勒斯坦人的重建与开展努力的一个机会。我们赞赏世界银行和联合国开发计划署也在老城和附近城镇的修复方面对伯利恒 2000 年项目作出的重要贡献。

在今年 5 月召开的伯利恒 2000 年项目参与方会议上,挪威向伯利恒 2000 年项目认捐 1998 年的 300 万美元。此外,我们赞成考虑额外的资金。挪威的支持将用于能源部门、老城的修复和道路的修复。

辛迪先生(也门)(以阿拉伯语发言):首先,我最热烈地祝贺主席为主持本届会议的工作作出了努力。我也赞赏他为确保会议成功在主持会议时表现的智慧。

考虑到巴勒斯坦的伯利恒市是耶稣基督的出生地,今天大会议程项目 157 “伯利恒 2000 年”的重视反映了国际社会对这一项目的极大关注。我国代表团同其他提出本决议草案的国家站在一起。我们相信支持组织这些庆祝活动是很重要的。这些庆祝将于 1999 年圣诞节开始,于 2001 年复活节结束。我们请秘书长作出这一努力确保这一活动取得成功。

我们认为,全世界纪念这一事件是一个决定性的转折点。这是从一个时代、即不正义、霸权和占领的时代向一个自由、希望与和平的新时代的转变。

这个项目的成功将确保各种宗教的信仰者都能自由进入巴勒斯坦的伯利恒,从而能在那里参加庆祝活动,伯利恒被视为最重要的具有历史意义的宗教地点之一。纪念这个事件将能在当地产生真正的变革,尤其是在行动自由方面,成为世界所有各国人民希望和平的象征。

我国代表团期待着以协商一致方式通过关于伯利恒 2000 年项目的决议草案。

阿卜杜勒·阿齐兹先生(埃及)(以阿拉伯语发言):在不到两年后,全世界的基督教徒和所有爱好和平的人民将纪念耶稣基督在 2000 年前诞生于有历史意义的巴勒斯坦伯利恒城。

纪念这个事件不仅对于巴勒斯坦人民和这个区域、并且对整个世界都具有历史、宗教和文化方面的重要意义。在伯利恒进行的纪念活动将在一个旗帜下,即团结、容忍、共存和希望的旗帜下,集聚来自世界每

一个角落的人民、宗教当局、个人和机构。这必将反映耶稣基督给全世界带来的和平信息——我们在中东正是在努力建立这样的和平。

我国代表团知道巴勒斯坦当局正在作出巨大努力筹备这次重大的纪念活动。毫无疑问,联合国、其各专门机构和会员国的支持将对庆祝活动的成功产生重要影响。除其他外,这些庆祝活动需要恢复该城市的基础设施,包括水、电和卫生服务,并改进其他基本服务。这将包括社会、医疗、安全、警察和紧急服务。此外,这些筹备活动还包括制定计划,为预计将前来伯利恒纪念历史性事件的 200 万人提供旅游服务。

在这方面,埃及谨表示国际社会对伯利恒 2000 年项目已给予的支持的感谢,并相信随着国际私营部门在国际一级的参与将继续得到支持。我们还希望秘书长将动员和协调联合国系统有关专门机构给予的支助。我们呼吁以色列当局表现出灵活性,确保创造有利的条件,以便使负责这些庆祝活动的官员能获得必要的支助,确保行动自由和能够进入伯利恒的各圣地。我们还表示希望,和平进程将继续沿着正确的轨道发展,从而确保公正、持久和全面的和平,以创造能够进行纪念活动的适当的和平气氛。

今天摆在我们面前的决议草案反应了国际社会对这项崇高的事业的关心。它还表达了其提案国热切希望以协商一致方式通过该决议草案,以反映所有各方都希望为 2000 年伯利恒的庆祝活动建立适当的气氛。此外,我们支持把题为“伯利恒 2000 年”的项目列入大会第五十四届会议议程,这将使我们能够监测为纪念活动采取的筹备措施。

最后,我谨表示埃及对成为这项决议草案的一个提案国感到自豪,并强调埃及政府以及埃及各宗教和文化机构将努力确保伯利恒 2000 年项目取得成功,并将以反应我们自己利益的方式参加这次重要的纪念活动,向我们区域和全世界证实其宗教和文化重要意义。

纪廉先生(秘鲁)(以西班牙语发言):秘鲁代表团荣幸地就塞内加尔代表介绍的决议草案 A/53/L.37 发言并且是这项决议草案的共同提案国。

我们参加这次辩论是因为这个项目具有象征意义和宗教性质。我们并不认为伯利恒这个名字意味着世界的中心,排斥许多其他国家人民的信仰的神圣特点。这种姿态需要所有各国人民拥有的各信仰之间的深刻和相互的尊重,因为本组织是由其各国人民建立的,今天世界上各国人民珍惜不同信仰的调和和相互理解。

这次纪念活动是根据历史或传统纪念这个地点很平凡的特点。这也是在纪念一些人的脆弱性,这些人应易受到那些时代最强大帝国的力量的威胁而寻求避难。

鉴于所有这些理由,秘鲁将总是坚持自由进入各种圣地的基本重要性。然而,我们认为最好的纪念方式无疑是在该区域紧急缔结和平与和解协定。

代理主席(以西班牙语发言):根据先前作出的决定,我现在请罗马教廷观察员发言。

马蒂诺大主教(罗马教廷)(以英语发言):巴勒斯坦人民行使不可剥夺权利委员会主席团在其初次解释性备忘录中请求在大会第五十三届会议议程列入本项目,指出:

“巴勒斯坦的伯利恒是世界上最具有历史意义和重大宗教意义的地方之一。到了公元 2000 年,在人们放眼全球,展望各国人民的希望与和平之际,过去与未来都将在伯利恒汇聚。届时全世界将庆祝耶稣基督诞辰两千周年,并庆祝新来的两千年的开始。” (A/53/141,附件)

罗马教廷欢迎这一崇高的倡议并表示它衷心地感谢撰稿者。

事实上,在历史的转折点,伯利恒标志着过去、现在和将来的汇聚点。这是因为在那里出生的耶稣为爱与和平的文明奠定了基础。这种爱需要自我献身,而这种和平的基础是每一个人与上帝的关系以及相互之间的关系。正是为了这种爱与和平,大卫王祈祷说:

“慈爱和诚实,彼此相遇。公义和平安,彼此相亲。诚实从地而生,公义从天而现。” (《圣经》、《诗篇》85:10-11)

这就是先知伊赛亚预言的和平:

“他们要将刀打成犁头,把枪打成镰刀。这国不举刀攻击那国,他们也不再学习战事。” (同上,《伊赛亚书》2:4)

伯利恒是实现了历史的希望,但同时它也是历史上一个新纪元的开端。

有鉴于此,伯利恒不仅仅是一座隐藏在朱迪亚荒原中的遥远的城市。它成为了人类的家庭在和平与和谐中生活的普遍的趋势。伯利恒不但是圣地的一个城市,而且也是力图向其他任何人那样过自己生活的人的城

市。这是一个有着市场和学校、商店和花园、大学和牧场的城市。在这个城市中,人民以应得到尊重和培育的希望和梦想来创立自己的生活,就象在每个城镇、村庄或世界每个角落的交汇处每个人的希望和梦想必须得到尊重那样。从某中意义上来说,伯利恒就是每一个城镇,就是每一个家园。

几个世纪以来,各族人民和家庭已在伯利恒建立了自己的家园,他们期待有机会留在自己的家乡,看着自己的孩子的孩子们成长和兴旺。

它使我们内心所珍惜的一个熟悉的地方,而且正是由于这种特殊性,它吸引了全球各地的朝圣者。

罗马教廷代表团今天发言,来认识并庆祝这一成为如此多的人的如此重要象征的小镇的历史和未来。

这一切都是在简陋的环境中开始的。在那之前,伯利恒本身并不是一个历史主流中的有名的城市。那些被称之为在耶稣事件中真正的人的行动者既不超群也不富有。在某些方面来说,他们是处于社会边缘的人。他的母亲称自己是“低下的女仆”,而他的养父是木匠。成为耶稣基督诞生地的伯利恒马厩,既是人类拒绝上帝的象征,也是上帝接受人类的象征。“让善意的人民获得和平”这一寓言的最早的受益人并不是王族,而是牧羊人。那些从远道而来愿意低下头来跨过马厩的门槛,以便看一眼“包在襁褓中的”那个孩子的那些聪明的人,是那些因为他的存在而受到祝福,并充满了上帝的和平的那些人。伯利恒标志着使人类与上帝、天堂与人间以及人间与天堂相结合的一种新的方式;人类历史开始以爱的语言书写。

耶稣的到来是为了向世界显示“富有怜悯的神”(同上,《以弗所书》2:4),因为在这个世界中宽恕的美德已被遗忘,怜悯的行为没有得到实践。它所在的社会被分成各种阶层和等级。贫穷和卑贱的人的权利得不到保障,被压迫者不能表达心声,被监禁者被剥夺了他们的自由。为了实现寓言他宣布了他第一项公开的声明:

“主的灵叫我传福音给贫穷的人,差遣我报告被掳的得释放,瞎眼的得看见,叫那受压迫的得自由。” (同上,《路加福音》4:18)

从本质上来说,那就是神对每个人都有尊严的申明,自那时以来,伯利恒为其产生地的那个寓言一直在不断地鼓舞着人类历史。

耶稣的寓言等同于他的个人,就象他认同每一个人,特别是弱者和贫穷的人那样。他可以认同流离失所者和难民,因为他自己就是流离失所者和难民。作为一名体力劳动者,他同劳动人民一起感到疲倦和流出汗水。由于他自己不公正地被迫遭受无法忍受的苦难,所以他重申他承诺站在每一个被迫忍受不公正和压迫的人的一边。由于他为了其他人而献身,他成了力量和超度的来源。对信仰的人来说,他的复活成了充实生活的永不停息的源泉,而他的常在成了不断欢乐的来源。因此,在随后的各个世纪中,文学和艺术受到了他的个人和寓言的启示,并赞美他的个人和寓言。拿撒勒的耶稣转变了人类历史并赋予它新的意义,因为他重新作出了人的定义,并恢复了他的尊严。

即使在今天,耶稣依然是一种吸引人的动力和永不停息的提醒者,提议并敦促在个人和整个人类社会的内心中作出建设性的变革。他要求重新确信每个人的不可剥夺的尊严。他在伯利恒安身的 2000 周年是一个吉祥的时机,用来重新唤起对联合在友情和团结之中、毫不贪婪权力和征服的人类社会的信念。社会正处于来自人类行为的不断威胁之中,这种威胁可能毁灭人类。

人因自制的消费主义和纵容的锁链而受苦,他盲目的追求死亡和破坏性文化。宇宙万物的价值和定义似乎已经变化,而身为最高级动物的人却遭到过份的贬低和蔑视。上帝关于人的真理可使我们摆脱利己主义和自我奴役。无条件和无限的爱应推动我们建立一个新的社会。在这种自我意识和重生过程中,伯利恒的信息在 2 千年后,尽管有失败和缺点,甚至是基督追随者的失败和缺点,仍是至关重要和具有普遍吸引力的。

谬误和掩饰、虚伪和自以为是、狂妄自大和自我中心都导致冲突和暴力并有悖于基督在伯利恒的诞生。它的榜样是请人们接受谦卑和无私、善良和慷慨、宽恕和接受。然后冲突和战争、仇恨和压迫、强权政治和霸权的历史便可让位于体现和谐与爱、兄弟情谊和团结的新的千年。

在第三个千年即将来临时,伯利恒使我们充满新的希望。我们可以从中读到向其居民和世界所有人民发出的普遍信息,要求他们致力于保持和分享宝贵的和平礼物。

如果我们作为善意的人进入新的千年,和平将成为现实。如果爱得到充分理解和实践,过去的创伤便可愈合。当团结成为所有人接受的原则时,人类命运将更加

光明和更有希望。最重要的是,新千年的特点会是尊重生命和人的尊严。

教廷代表团利用这个场合向全世界重新发出伯利恒的信息。让伯利恒作为基督诞生时带来和平信息的活生生的见证。这个宣布宽恕的勇气、爱的力量和生活的希望的信息以特殊的方式向伯利恒和整个该区域的人民发出了。

代理主席(以西班牙语发言):我们听取了这个项目辩论的最后一位发言者的发言。应提案国的请求,我现在谨征求大会的意见,以期立即审议载于文件 A/53/L.37 经口头修订的决议草案。在这方面,因为今天上午才分发该文件,因此有必要免除议事规则 78 条有关规定,该规定内容如下:

“作为一般规定,任何提案不得在大会会议上加以讨论或表决,除非其复制本至迟已于会议前一天散发给所有代表团。”

除非有人反对,否则我将认为大会同意免除第 78 条有关规定。

就这样决定。

代理主席(以西班牙语发言):大会现在将对口头修订的决议草案 A/53/L.37 做出决定。

在对该决议草案采取行动以前,我高兴地宣布,自该草案介绍以来提案国已有增加,即阿根廷、巴林、白俄罗斯、贝宁、哥斯达黎加、萨尔瓦多、法国、希腊、爱尔兰、意大利、葡萄牙、秘鲁、俄罗斯联邦、西班牙和瓦努阿图。

我是否可以认为大会决定通过口头修订的决议草案 A/53/L.37?

口头修订的决议草案 A/53/L.37 获得通过。(第 53/27 号决议)。

主席重新主持会议。

主席(以西班牙语发言):在请各位发言者在表决后解释投票之前,我要提醒各代表团解释投票以 10 分钟为限,各代表团应在其座位上发言。

戈尔德先生(以色列)(以英语发言):以色列很高兴有机会主办基督教朝圣者的历史性聚会,以纪念耶稣在当时称之为朱迪亚的古老土地上诞生二千年。以色列政府通过其最近成立的 2000 年管理局用了过去几年时间积极为这次活动奠定基础。以色列政府的投资已近 10

亿美元,并发起了各种项目、观光、旅行和旅馆计划,目前只有一个:使这次活动对基督教朝圣者来说,尽可能有意义和有收获。

这符合以色列促进宗教自由的光荣传统。作为因其宗教言论而遭到几百年迫害并被占领我国土地的一系列帝国剥夺进出我们最珍视的圣地的机会的民族,犹太人民强烈感到有必要保护各国人民的宗教权利。自以色列国成立以来,我们使所有民族都能无限地享用我们管辖的圣地,使这些地点在 2 千年中最自由和最开放。这项原则在 1967 年以后也继续适用。例如,基督教社区在耶路撒冷和拿撒勒圣地以及我国全国各地都享有宗教活动、满足和控制的无限权利。

伯利恒两年千也不例外。我们除其他事项外,还已开始计划改善交通和住房,以便使伯利恒两千年的经历更加精彩。以色列随时准备在这项努力中同基督教徒和阿拉伯社区合作。我们还特别提出同巴勒斯坦权力机构采取联合措施,并为改善伯利恒地区的条件拨款几十万美元。我们现在正等待着他们同意合作。

因此,我们认为非常不幸的是,这个普遍振奋人心的机会受到政治议程的污染,这些议程促进一方的利益,而牺牲另一方乃至整个和平进程的利益。要不是这几个不幸的措辞和一些不幸的词汇,这项决议本来可以反映该活动的普遍重要意义并得到无条件地支持。但是,有人肆无忌惮地操纵这一纯粹宗教性场合,以便推进狭隘的政治利益。

我们还感到遗憾的是,这种造成分裂的政治化曾是巴勒斯坦观察团所推动的主动行动的一部分。虽然对大家来说显而易见的是,以色列和巴勒斯坦在实地的合作对该项目的成功必不可少,但在拟订这项决议时却根本没有想到进行合作。因此该决议在两个问题上十分不幸。第一,奥斯陆协定和怀伊协定特别要求通过各方双边谈判处理永久地位问题。第二,这项主动行动直接违反了巴勒斯坦解放组织在怀伊作出的不采取步骤改变西岸和加沙地带地位的承诺。显然,围绕该决议所用术语的斗争正是力求以单方面办法取代谈判解决以色列--巴勒斯坦冲突努力的一部分。

我们希望,我们 2000 年的联合计划所反映的各国人民和各宗教之间彼此合作的精神将战胜这里所推动的狭隘利益。因此,以色列加入了协商一致,各国人民经常受到能否超越其特定利益,为全球利益服务的考验。不幸的是,这项决议的经验证明,他们没有这样做。

主席(以西班牙语发言):我们听取了唯一一位发言者解释投票。

基德瓦先生(巴勒斯坦)(以阿拉伯语发言):我不必指出,我们刚才听取的发言有悖于今天在这里存在的普遍趋势。但我们仍相信,最佳选择是不破坏本届会议普遍存在并导致这项题为“伯利恒 2000 年”的重要决议获得协商一致通过的普遍和宝贵协商一致。因此,我们将不对我们刚才听取的发言中的许多错误作出回应。

主席(以西班牙语发言):我是否可以认为大会愿意结束对议程项目 157 的审议?

就这样决定。

议程项目 44

中美洲局势:实现稳固持久和平的程序和形成和平、自由、民主和发展区域的进展

秘书长的报告 (A/53/288、A/53/315、A/53/ 421 和 Corr. 1)

决议草案 (A/53/L. 20、A/53/L. 22/Rev. 2)

主席(以西班牙语发言):我请墨西哥代表介绍决议草案 A/53/L.20。

阿尔文先生(墨西哥)(以西班牙语发言):墨西哥代表团谨介绍文件 A/53/L.20 所载的决议草案。除构成危地马拉和平进程之友小组的所列国家外,该决议草案提案国还有奥地利、比利时、丹麦、芬兰、法国、德国、希腊、爱尔兰、意大利、日本、卢森堡、荷兰、葡萄牙、俄罗斯联邦、瑞典和大不列颠及北爱尔兰联合王国。

决议草案序言部分提及大会去年通过的决议和秘书长提交的各项报告,该决议提及危地马拉社会各方支持和平协定的进展和各项努力,并强调联合国危地马拉核查团(联危核查团)在支持和平进展方面所发挥的作用。决议承认国际社会的支持,并忆及各方在核查团任期和任务方面提出的请求。

决议草案执行部分在注意到提交大会的各项报告后,对在执行和平协定方面,特别是在最近通过的立宪改革方面取得的进展表示欢迎,并强调必须确保它们在即将举行的公民投票中得到广泛接受。

提案国意识到可能因米奇飓风造成的损害而在组织选举进程方面出现的问题。但是,我们相信,当局和整

个社会将采取必要措施,尽快执行这一进程,以便不影响既定核查时间表。

草案还强调了进一步遵守和平协定中所规定的各项承诺,特别是在被确定为优先事项的问题上的承诺的重要性。它呼吁各方充分实施他们在《关于人权的全面协定》中所作的承诺和在其他和平协定中所作的承诺,特别是包括在《和平协定》的实施、遵守及核查时间表的第三阶段中的承诺,并继续致力于实现这些协定的目标,特别是在 1999 年选举时期中。赞助国希望,参加选举过程的所有政治力量将遵守产生于和平协定的承诺。

草案强调国际社会有必要继续支持和平进程,特别是通过向秘书长设立的危地马拉信托基金提供自愿捐款。这项呼吁在米奇飓风的影响所造成的特殊形势下特别重要。赞助国呼吁会员国和所有国际组织与机构慷慨捐款。

最后,决议草案建议大会决定将特派团的任务期限从 1999 年 1 月 1 日延期到 12 月 31 日,要求秘书长在第五十四届会议上向大会提交一份关于特派团在 1999 年 12 月 31 日后的任务的建议,并使大会随时充分了解该决议的实施情况。

对抗和前途未定似乎是我们时代国际局势的标志。与此形成对照的是,危地马拉和平进程正在进行中,并且进展顺利,从而证明了一个渴望和平、和解与发展的人民的勇气和决心。提案国相信,大会将理解这些努力的意义和规模,并将尽早一致通过我们有幸介绍的决议草案。

主席(西班牙语发言):我请危地马拉代表介绍决议草案 A/53/L.22/Rev.2。

罗森塔尔先生(危地马拉)(以西班牙语发言):我荣幸地代表提案国介绍议程项目 44 下的决议草案 A/53/L.22/Rev.2。巴西、加拿大、海地、牙买加、日本和巴拉圭也加入了提案国。

如果我可以说一句与我个人有关的话,我想提及,这是我仅在两周之前承担作为我国的常驻代表的职责以来在大会上首次发言。因此,这次发言对我来说具有特殊意义。

这也是一个充满复杂感情的时刻。一方面,今天在谈到中美洲时,不可能不想到 10 月底使该区域遭受严重破坏的自然灾害。我们的注意力仍然集中在救济、

紧急援助、善后和重建任务方面。以生命和物质损失来衡量,特别是在洪都拉斯和尼加拉瓜,目前的局势只能被认为是最令人痛心的。确实,由于对该区域各国的生产能力和有型基础结构所造成的破坏的后果,过去几十年中在发展方面所取得的进展肯定遭受了挫折,甚至可能已经毁于一旦。

然而,另一方面,摆在我们面前的是与上述情况形成对照,但又不可否认的事实:自从这个专题首次出现在大会议程上的 15 年以来,中美洲所发生的变化只能被称为是一个了不起的成就。这是中美洲人的成就,因为这在很大程度上是他们自己的工作,它也是国际合作和我们的组织及联合国的成就。

因此,让我强调这个积极的方面,尽管令人遗憾的是,它现在被笼罩在眼前的不幸事件的阴影中,但这个不幸事件也将随着时间的推移而被克服。最好的对照是比照两种不同的情景:一个是 1983 年时中美洲的情况,另一个是 1998 年时的情况。

在第一个情景中,在三个国家中发生着扰乱整个区域和平的严重国内冲突。伴随着不容异己和有罪无罚的文化,专制政权充满整个区域,只有哥斯达黎加是引人注目的例外。最基本的人权经常受到侵犯。各国经济经历着 1930 年代以来最严重的财政危机,这反映在多数人口的实际收入急剧下降。此前几十年中在中美洲共同市场的主持下如此艰难地取得的高程度的经济彼此依赖关系很快变得四分五裂。

在第二个情景中,武装冲突得到克服。在萨尔瓦多签署的正式和平协定已在很大程度上得到实施,而危地马拉的和平协定也基本上顺利实施。更重要的是,尼加拉瓜人、萨尔瓦多人和危地马拉人已在很大程度上走上和解的道路。在整个区域中,我们不仅看到更加多元化和更有参与性的政治制度的加强,而且一种尊重人权的真正的民主文化正在逐渐生根。自从 90 年代开始以来,中美洲各国经济已走上恢复的道路。经济增长率可能仍然不能令人满意,并且仍然严重地不能满足多数人员阶层的需求,但这毕竟仍然是一种恢复。在这种情况下,区域内贸易明显增加,中美洲一体化由于最高政治阶层所作出的决定而具有了新的动力。

这两种情景之间的对照再强烈不过了。尽管该区域各国仍然面临着各种问题——这些问题有很多——1983 年以来所走过的道路使它们的境况现在好得多。当然,这些成就因最近的灾难而蒙上阴影。但是即便如

此仍然可以说,同仅仅十年前相比,中美洲今天能更好地应付恢复与重建的新挑战。

虽然我所提到的这些成就无疑得益于国际气候的巨大变化,特别是曾经给中美洲带来如此不幸的东西方冲突的结束,但是必须公平地强调,在和平、民主化和发展进程中起领导作用的基本上还是中美洲人自己。我指的包括政府和民间社会。这方面,在短短五年的时间内,两名杰出的中美洲人士奥斯卡·阿里亚斯·桑切斯先生和里戈贝塔·门丘·图姆女士获得诺贝尔和平奖,并非偶然。这样,经过十年的时间,1987 年 8 月关于“确立中东牢固持久和平的程序”的第二次埃斯基普拉斯会议协定中规划的进程,基本上已经完成。

我也提到过国际合作的重要性——从不久又扩大为里约集团的孔塔多拉集团开创性努力,到中美洲舞台上重要的外来行动者所提供的双边支持;从具有同样开创意义的伴随各种和平谈判的朋友小组的机制,到联合国在产生第二期成果的各阶段中所起的不可取代的作用。此外还必须加上各双边和多边机构提供的经济和金融合作,这种合作对这十年出现的经济恢复都起了非常决定性的作用。

但是任务远远还没有完成。把中美洲建成一个和平、自由、民主和发展的地区毕竟是一项相当长时期的任务,而且我们现在还必须增加恢复与重建的任务。为此我们提出决议草案 A/53/L.22/Rev.2,供大会审议;草案借助的思想是我们处理的是一个长期进程。这一进程首先必须由所有中美洲人承担,但它也需要整个国际社会特别是联合国继续支持和声援。因此,继续监测这一进程,突出它的成就和不足,是完全恰当的。这正是在现在摆在大会面前的决议草案的目的。

祖哈里里帕先生(奥地利)(以英语发言):我谨代表欧洲联盟发言。此外,与欧洲联盟有联系的中欧和东欧国家——保加利亚、捷克共和国、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克以及斯洛文尼亚——和联系国塞浦路斯,以及欧洲经济区的欧洲自由贸易联盟成员国冰岛和列支敦士登,也赞成这一发言。

欧洲联盟十分满意的认知,中美洲所有国家今天都在民主治理下。他们都已进入了他们历史中的一个充满希望的时期,并已在建立和促进牢固、持久和平方面真正取得了进展。

我们感谢秘书长为我们提供了关于中美洲局势和联合国危地马拉核查团情况的出色、详细的报告。这

些报告表明过去几年做了大量的工作,但是,在充分巩固中美洲近来成就的道路上仍然存在着障碍与困难。

让我借此机会,对米奇飓风最近造成的大规模死亡和对人类住区、基础设施及经济和生态资源的破坏,表达我们最深切的哀痛和遗憾。这场自然灾害的巨大破坏特别给贫穷和脆弱的社区带来了巨大的痛苦。国际社会将对受灾国家表示有力的声援,为它们的全面复兴和重建提供援助。为使正常发展活动继续进行,这也将是必要的。在紧急救济方面,我们要赞扬联合国各有关机构和方案的迅速反应和快速行动。

欧洲联盟已决定从欧盟成员国和欧洲共同体预算中拨款立即援助飓风受害者,款额总数达 1 亿埃居——或 1.77 亿美元。此外,欧洲委员会和欧洲联盟成员国高级代表团将前往该地区评估人道主义援助的立即需要。欧洲委员会还计划就欧洲联盟对受影响最严重国家的恢复与重建的贡献问题,提出一份行动计划。

欧洲联盟从一开始就支持通过谈判寻求中美洲和平的国际和区域努力,包括 1983 年建立的孔塔多拉集团的努力、1986 年开始的埃斯基普拉斯进程、以及 1987 年关于“在中美洲实现稳固持久和平的程序”的第二次埃斯基普拉斯会议和平条约。中美洲各国和欧洲联盟自 1984 年开始的圣何塞对话,无疑加快了中美洲谈判解决倡议的出现。

我们对中美洲各国的政治支持,始终得到人道主义领域以及发展和经济合作领域的实质性援助的补充。在整个战乱时期,欧洲联盟始终是对中美洲难民、流离失所者和回国人员以及复员的作战人员的主要援助捐赠者。

尼加拉瓜和萨尔瓦多一旦恢复和平,欧洲联盟又是这些国家恢复和重建的主要赞助者之一。欧盟还向危地马拉和平进程提供大量资助,1997-2000 年期间已拨款 2 亿埃居——2.34 亿美元——援助遣散和安置危地马拉民族革命阵线和军队人员、为财产提供法律保护 and 建立全国土地登记册、权力下放和加强地方政府的进程、建立一支全国民警部队和改革司法工作和税收制度。

因此我要谈谈危地马拉目前的局势。《和平协定》签署已将近两年,欧洲联盟赞扬危地马拉人民、他们的

宪政和政治代表以及民间社会所有各阶层执行《和平协定》的努力。

尤其是,我们欢迎议会最近批准了宪政改革。我们希望很快将举行公民投票,以通过全民投票的方式认可这些改革。我们鼓励危地马拉国家和社会继续这一进程,以充分执行和平协定。它们必须积极致力于实现协定的目标,尤其是在即将举行的选举期间。

欧洲联盟认为,和平协定对所有危地马拉人都具有约束力,它积极鼓励所有各阶层推动实现它们的目标,尤其是社会经济领域的目标。主要财政目标的实现以及最近关于建立更公平税收制度的协议执行进展情况将被视作危地马拉对和平进程的承诺的重要指标。我们确认已取得的积极发展。但我们也希望在土地问题上能取得进一步进展。

令欧洲联盟非常痛惜的是,法律和秩序方面的严重问题继续危害到危地马拉公民的安全。我们关切尚未侦破的暴力犯罪案件,尤其是仍未侦破的赫拉尔迪主教被杀案件,以及各种侵犯人权行为。欧洲联盟呼吁危地马拉有关当局作出新的努力,确保进行充分调查,将肇事者绳之以法。我们认为,加强司法力量对于消除有罪不罚现象以及保障法治来说,是极其重要的。欧洲联盟还呼吁危地马拉政府继续支持真相委员会的工作,并采取一切适当措施,确保其成员的安全。

基于上述各种情况,欧洲联盟非常支持联合国危地马拉人权核查团(联危核查团)开展的各种必要的工作和活动。它的主要职能是确保和平协定在 1997 年开始的四年期间得到充分执行。联危核查团仍然是加强人们对巩固危地马拉和平的信心的国际努力的中心。去年,我们欢迎并支持了核查团的改组和强化。我们满意地注意到,这提高了联危核查团执行其复杂任务的能力。

我要借此机会赞扬核查团成员所做的宝贵工作。此外,我要对今年 3 月 17 日在一次直升机坠毁事件中丧生的核查团六位成员和该机驾驶员表示哀悼。他们的不幸丧生使我们想到参加联合国特派团的人员在执行任务过程中常常遇到的各种困难和危险以及在外地工作中所需要的勇气和奉献精神。

关于萨尔瓦多,欧洲联盟认识到,在执行 1992 年和平协定中尚未得到执行的部分方面,尤其是在《土地转让方案》方面,已经取得了进一步的进展。但在其他领域,在解决尚待解决问题方面仍然存在某些障碍。在这

方面,我要提到农村居住区方案以及没有列入 1993 年原先人口普查的已故战斗人员家属所面临的问题。

此外,我们希望在尊重、保护和促进人权方面能进一步取得进展。在这方面,我们要强调人权监察员发挥公正和积极作用的重要性。此外,欧洲联盟要强调,在公共安全领域,尤其是在国家民警方面,必须继续努力实行必要的改革。总的来讲,我们认为必须保持和平进程的成果,并巩固它所建立的机制。

因此,欧洲联盟强烈支持联合国促进巩固萨尔瓦多缔造和平进程的努力。我们注意到,尽管和平协定的一些方面仍有待执行,但是联合国开发计划署(开发计划署)结构内的有关服务单位已经关闭。我们支持秘书长的建议,即委托开发计划署负责通过与捐助国协商,对这些问题采取必要的后续行动,与此同时,联合国的斡旋职责将继续由联合国秘书处与开发计划署协调执行。

在今年 2 月 10 日和 11 日于哥斯达黎加圣何塞举行的关于欧洲联盟国家与中美洲一体化体系成员国之间政治对话和经济合作的第十四届部长级会议上,欧洲联盟重申愿意继续与该区域合作,以帮助巩固它的充分发展。圣何塞对话继续决定性推动了中美洲国家为使该地区和平与民主进程不可逆转而开展努力,增进了对人权和基本自由的尊重,帮助促进了居民中最脆弱群体的发展的努力并帮助巩固了区域一体化。

第十四届部长级会议欢迎中美洲作为和平与民主区域得到巩固并确认中美洲国家为保障民众安全而作的努力。在这方面,欧洲联盟重申愿意加强对中美洲有关倡议的合作。尤其是在培训民警以及通过信息传播和对话改善平民与民警之间关系方面。

近年来,欧洲联盟和中美洲加强了它们之间的联系,建立了一个多形式的关系网。我们重申对联合国区域活动的支持,同时我们也期待着在共同价值观和对具有全球影响的问题的共同看法基础上,在联合国框架内加强与中美洲的合作与对话。

科尔比先生(挪威)(以英语发言):首先我要就中美洲政府和人民因“米奇”飓风所造成的破坏而蒙受的损失和痛苦对他们表示最深切的慰问。我们沉痛地获悉如此多人死亡以及如此广泛的破坏。幸存者面临着重建国家的艰巨任务。国际社会必须提供支持,这样才能控制住这场无法想象的灾难的后果。因此,非常重要的是,在中美洲国家在无辜遭受巨大浩劫之后开始漫长的重建斗争时,国际社会应继续显示出对它们的声援和支

持。除立即提供紧急援助之外,挪威愿意帮助设立一个多边债务信托基金。

作为危地马拉和平进程之友小组的前成员,挪威首先要赞扬危地马拉政府和人民在执行和平协定方面取得的进展。其中尤其重要的一个成就是该国议会于几个星期前通过了宪政改革。这些改革将巩固危地马拉作为一个人人享有平等权利和机会的多族裔、多文化和多语言国家的地位。为了进一步执行和平协定,在即将举行的公民投票中,宪政改革必须得到人民的必要支持。我们强烈敦促危地马拉政府和人民团结一致,支持拟议的改革,确保最广泛地参与公民投票,在必要时借助国际社会的帮助。挪威准备提供协助,促进危地马拉社会所有阶层真正参与即将于 1999 年举行的选举。

挪威要赞扬危地马拉政府与民间社会达成了拟订一揽子税务改革方案的协议。如协议所规定的那样,这一方案将使税收在 2002 年之前达到国内生产总值的 12%。这些改革是执行和平协定其他部分的前提条件,其意义不可低估。因此,挪威强烈敦促有关各方优先重视在 2002 年以前达到和平协定所规定的最低税收水平的努力。

1994 年 6 月在奥斯陆达成了成立查明真相委员会的协议。该委员会将于 1999 年 1 月提交其报告。我们敦促危地马拉政府根据该报告的建议而作出具约束力的承诺。挪威是该委员会工作的主要支持者之一,我们还准备支持就报告的结论采取后续行动的努力。

挪威保证在危地马拉《和平协定》自 1996 年至 2000 年的整个执行期内,每年以 1 亿挪威克朗的金额支持协定的执行。这还包括挪威是联合国危地马拉核查团的主要捐助国之一,我们认为该团的存在和参与执行进程是极为重要的。我愿借此机会强调让·阿尔诺作为联危核查团团长所作的努力以及执行联危核查团任务的专业方式的重要性。扩大联危核查团的任务使之涵盖执行和平协定的同一时期的重要性决不能低估,因此挪威支持关于把联危核查团的任期延长至 1999 年 12 月 31 日的决议草案。

《危地马拉和平协定》的执行工作,现已到达第三阶段,它或许是最艰难的阶段。现在将按协定的阐述,为一个所有人都享有平等权利与机会的国家奠定基础。我们敦促危地马拉一致支持必要的变革,以实现《和平协定》的远大目标,并使之成为一项不分政治和社会文化从属性的国家任务。我代表挪威政府强调,挪威愿意采取后续行动并支持危地马拉执行和平协定的努力。

沙尔马先生(印度)(以英语发言):我国代表团很高兴首次就中美洲局势发言。印度近年来对中美洲事务的参与已扩大了几倍,我借此机会同广大会员国分享我们对中美洲正在演变的局势的观点,这反映了我们对加强同该区域各国间关系的持久承诺。

我们极感兴趣地阅读了文件 A/53/315 所载秘书长关于中美洲局势的报告,它涵盖了有关该区域各国在和平、自由、民主和发展方面取得的进展的各种事态发展。近年来,中美洲出现了向民主治理的显著过渡。同时为区域、政治、经济和社会一体化进行了共同努力。国际社会意识到该区域各国在迎来中美洲和平与繁荣时代的努力中迈出的步伐。联合国可在促进这一进程中承担角色。

虽然该区域认识到仍需作更多的努力,然而该区域各国政府则致力于实现它们为自己确立的目标。正如秘书长在其报告中所指出的那样,经民主方式当选的各国政府表明自己面对内部困难而不会动摇。在第二项埃斯基普拉斯协定达成十一年后,该区域各国仍然承诺决心实现和平、民主化、和解、发展与正义。

继该区域和平解决争端之后出现了经济发展。拉丁美洲和加勒比经济委员会指出,中美洲的经济情况在 1997 年有所改善。该区域的国内生产总值同前一年的 2.1%相比增长了 4%。历史性的《危地马拉和平协定》结束了 35 年多的内部残杀式的冲突,为结束推迟社会和经济发展的政治动荡的恶性循环铺平道路。区域争端也正以友好及和平的方式得到解决。今年 1 月,洪都拉斯和萨尔瓦多两国总统签署了一项协定,商定在一年之内划定其边界,还签署了一项公约来解决边界人口的国籍及财产所有权的问题。在丰塞卡湾水域划界问题上也取得一些进展。此外,尼加拉瓜和哥斯达黎加始终强调需要通过有关沿其边界的圣胡安河上的过境问题的对话而解决它们的分歧。这些都是可喜的事态发展。

秘书长在其报告中指出,中美洲可持续发展联盟得到了进一步的加强,这是一项促进对生命、和平、民主、人权、种族多样化、经济体化和可持续发展的尊重的大胆综合的行动。我们对此表示欢迎。

该区域各国元首按照区域合作与一体化的目标,在 1997 年 7 月于巴拿马城举行的其第 19 次首脑会议上,批准了一项对区域一体化制度的改革,以便从政府间制度过渡到共同体制度。由此形成的《有关区域机构的加强与合理化的指导方针》建议各国总统应至少每年

会晤一次,就一体化作出战略与政治决定,同时一个外长理事会将作为有关把外交事务、经济、社会事务和环境问题合为一体的主要决策机构而运作。

1997 年 9 月,签署了旨在成立中美洲联盟的《尼加拉瓜宣言》。这些是实现更密切的区域一体化及共同追求该区域可持续发展方面的显著进展,国际社会必须加以鼓励和支持。我们从通过南亚区域合作联盟而在本区域进行的努力中,意识到可通过为争取各成员国人民的利益而进行的区域努力来建立协作。

我们欢迎今年 7 月在圣萨尔瓦多举行的第 3 次图斯特拉会议的结局,在这次会议上,伯利兹、哥斯达黎加、萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯、墨西哥、尼加拉瓜和巴拿马重申了它们为建立区域联盟而努力的目标,这一联盟将使它们能够就共同感兴趣的问题采取共同立场,并在国际会议上协调它们的立场。

秘书长在其报告中表示,中美洲和平进程近年来有相当的发展,几十年来该区域首次没有任何国家遭受内部冲突之苦。虽然承认持久和平取决于维持自由、民主与发展之间的强有力的联系,然而也需要强调和鼓励该区域人民及各国政府在巩固和平和争取经济发展方面的作用。

我们欢迎联合国各基金会和方案采取主动行动以协作方式处理中美洲的发展需求。我们赞赏联合国开发计划署、联合国儿童基金会、联合国妇女发展基金、联合国人口基金、联合国艾滋病病毒/艾滋病方案(艾滋病方案)、联合国难民事务高级专员办事处及拉丁美洲和加勒比经济委员会中办的题为“对妇女和女童的暴力行为人权运动”的项目。尤其令我们印象深刻的是中美洲各国第一夫人与美洲农业合作所和美洲开发银行合作采取的主动行动以建立农村妇女区域委员会,这是我国特别强调的一个领域。

印度同该地区各国日益增加的相互行动体现在若干领域。我们一直是支持中美洲谋求民主化与发展的伙伴。印度参加了联合国萨尔瓦多和尼加拉瓜观察团。印度同中美洲各国每年在纽约举行外长级别的对话,这已形成制度。在印度技术和经济合作方案范围内,印度同该地区各国分享其技术知识。正在同洪都拉斯就双边经济和商业合作的一项协定草案进行谈判,它也将扩大能在印度获得的培训方案。尼加拉瓜也是这一方案的一个合作伙伴,根据这一方案,印度还向巴拿马和萨尔瓦多提供各种课程。一个重大发展是:印度的四家主要软件公司最近同萨尔瓦多经济和社会发展基金会

缔结了一项协定,该国将有 120 名国民到印度参加九个月的培训课程。我们正在继续除其他外,通过这种合作了解所需的区域重点以来扩大印度和中美洲地区各国之间的技术和经济合作。

该地区多年来为发展经济所作的艰巨努力由于大自然的残酷打击而严重减速。米奇飓风最近造成的大规模破坏达到了难以想象的程度,约有 14 000 人死亡,几乎 2 万人下落不明,推测已经死亡,还有 300 万人无家可归。根据官方估计,中美洲重建被摧毁的基础设施和从米奇飓风破坏性后果所造成的经济损失中复原需要几十年。上星期在萨尔瓦多召开的首脑会议上,尼加拉瓜、哥斯达黎加、洪都拉斯、萨尔瓦多和危地马拉的领导人呼吁世界银行、国际货币基金组织、美洲开发银行和中美洲经济一体化银行参加制定一项该地区的整体重建计划。著名的尼加拉瓜经济学家、前计划部长和现任处理全球经济挑战的一个国际基金会的主任亚历杭德罗·马丁内斯·昆卡最近推论说,

“各种方案和主任缓和主任缓和赈济将不能使中美洲从这一悲剧中得到振兴;唯一的办法是通过提出一项马歇尔计划似的倡议,因为中美洲各国遭到的破坏极大,看来似乎发生了一场战争。”

我们赞同这一呼吁。在目前情况下,秘书长在其报告中——报告是早在米奇飓风袭击该地区之前写就的——呼吁国际社会充分参与和支持的结论便更是当务之急了。已经提出要求勾销该地区各国的债务以及要求立即作出超越仅仅是救灾援助的大规模重建努力。国际社会必须重视这一史无前例的灾难所造成的无法估量的破坏,并加倍努力减少该地区各国人民的苦难。尽管印度资源有限,它将竭尽全力对国际社会为中美洲遭受灾害的各国提供救援的努力作出贡献并参加它们的长期复兴和重建。

下午 1 时 05 分散会